Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Asyrii sprowadził natomiast z Babilonu, z Kuty, z Awwy, z Chamat i z Sefarwaim (ludzi) i osiedlił ich w miastach Samarii zamiast synów Izraela. Oni zaś wzięli w dziedzictwo\* Samarię i zamieszkali w jej miastach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ich miejsce król Asyrii sprowadził ludność z Babilonu, z Kuty, z Awwy, z Chamat i z Sefarwaim. Osiedlił ich w miastach Samarii zamiast synów Izraela, a oni posiedli Samarię i zamieszkali w jej miastach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król Asyrii sprowadził *ludzi* z Babilonu, z Kuta, z Awwa i z Chamat, i z Sefarwaim i osiedlił ich w miastach Samarii zamiast synów Izraela. Oni zaś posiedli Samarię i mieszkali w jej miastach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przyprowadził król Assyryjski lud z Babilonu, i z Kuta, i z Awa, i z Emat, i z Sefarwaim, a osadził je w miastach Samaryi miasto synów Izraelskch; którzy posiadłszy Samaryję, mieszkali w miastach jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król Asyryjski nawiódł ludzi z Babilonu i z Kuty, i z Awei, i z Ematu, i z Sefarwaima, i osadził je w mieściech Samaryjskich miasto synów Izraelskich: którzy posiedli Samarią i mieszkali w mieściech jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król asyryjski kazał przyjść ludziom z Babilonu, z Kuta, z Awwa, z Chamat i z Sefarwaim i osiedlił ich w miastach Samarii zamiast Izraelitów. Wzięli oni więc w posiadanie Samarię i osiedlili się w jej miastach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król asyryjski zaś sprowadził z Babilonu, z Kuty, z Awwy, z Chamatu i z Sefarwaim ludzi i osiedlił ich zamiast synów izraelskich w miastach samaryjskich. I objęli oni w posiadanie Samarię, i zamieszkali w jej miastach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król asyryjski sprowadził narody z Babilonu, z Kuty, z Awwy, z Chamatu i z Sefarwaim i osiedlił je w miastach Samarii zamiast Izraelitów. Wzięli oni Samarię w posiadanie i zamieszkali w jej miastach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas król Asyrii sprowadził ludność z Babilonii, Kuta, Awwa, Chamat i Sefarwaim, osiedlając ich w miastach Samarii na miejscu Izraelitów. Przejęli oni na własność Samarię i zamieszkali w jej miastach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król asyryjski przyprowadził [ludzi] z Babilonu, z Kuty, z Iwwy, z Chamat oraz z Sefarwajim i osiedlił [ich] w miastach Samarii na miejsce synów Izraela. Zajęli więc Samarię i osiedlili się w jej miastach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І привів цар Ассирійців з Вавилону з Хунти і з Аї і з Емата і Сепфаруена, і поселилися в містах Самарії замість синів Ізраїля і унаслідили Самарію і поселилися в її містах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król asyryjski sprowadził ludzi z Babilonu, Kuty, Iwwy, Chamathu i Sefarwaim oraz ich osiedlił w miastach Szomronu, na miejscu Israelitów. Tak wzięli w posiadanie Szomron oraz zamieszkali w jego miastach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie król Asyrii sprowadził ludzi z Babilonu i Kuty, i Awwy, i Chamatu, i Sefarwaimu i osiedlił ich w miastach Samarii zamiast synów Izraela; i wzięli oni w posiadanie Samarię, i zamieszkali w jej miastach. |

1. 1) Lub: w posiadanie. [↑](#footnote-ref-2)